

armario



Howard Phillips Lovecraft en 1934

Historia del *Necronomicon*

H. P. Lovecraft

TRADUCCIÓN DE BERNARDO RUIZ

Escrita en 1927, publicada en 1938

TÍTULO ORIGINAL *AL AZIF-AZIF* es el término usado por los árabes para designar el sonido nocturno (emitido por los insectos) que se supone es el aullido de los demonios.

Compuesto por Abdul Alhazred, un poeta demente de Sanaá en Yemen, de quien se dice que floreció durante el periodo de los califas Omiades, cerca de 700 D. C. Quien visitó las ruinas de Babilonia y los secretos del Menfis subterráneo y empenó diez años en el gran desierto sur de Arabia —el Roba el Kahliyah o “Espacio vacío” de los antiguos— y el desierto “Dahna” o “Carmesí” de los modernos árabes, mismo que se considera habitado por aquellos espíritus malignos protectores y monstruos de la muerte. Muchas extrañas e increíbles maravillas acerca de este desierto se mencionan por aquellos que afirman haberse internado en él. Durante sus últimos años, Alhazred vivió en Damasco, donde el *Necronomicon* (*Al Azif*) fue escrito; y de su final por muerte o desaparición (738 d. C.) muy terribles y conflictivas cosas se afirman. Él aseguraba, conforme a su biógrafo Ebn Khallikan (biógrafo del siglo XII), haber sido capturado por un monstruo invisible en plena luz del día y antes devorado horriblemente a la vista de un amplio número de inmóviles testigos. Mucho se ha dicho de su locura. Aseguraba haber contemplado a la fabulosa Irem,

la ciudad de los Pilares, y de haber encontrado bajo las ruinas de una ciertamente inominada ciudad desierta los anales y secretos de una raza más antigua que la humanidad. Él sólo era un musulmán indiferente, que adoraba entidades desconocidas a las que llamaba Yog-Sothoth y Cthulhu.

En 950 d.C., el *Azif*, que había ganado una considerable aunque subrepticia circulación entre los filósofos de la época, fue traducido secretamente al griego por Theodorus Philetas de Constantinopla bajo el título de *Necronomicon*. Durante un siglo inspiró a algunos para intentar experimentos terribles, hasta que fue suprimido y quemado por el patriarca Micael. Tras ello, solamente se supo acerca de él furtivamente; pero Olaus Wormius lo tradujo al viejo latín medieval, en 1228. El texto latino fue impreso un par de ocasiones en letras góticas (evidentemente en Alemania) durante el siglo xv; y una en el xvii, posiblemente en español —ambas ediciones carecían de marcas de identidad, y se ubicaban únicamente por el tiempo y lugar debido a la evidencia tipográfica—. Tanto el trabajo griego como el latino fueron prohibidos por el papa Gregorio IX en 1232, poco después de su versión latina, la que llamó la atención. El original árabe se perdió alrededor de la época de Wormius, como indicaba una nota del prefacio; y ante la ausencia de la copia griega —que fue impresa en Italia entre 1500 y 1550— como se consignó desde el incendio de la biblioteca de un hombre en Salem en 1692. Una traducción realizada por el doctor Dee jamás se imprimió y sólo existe en fragmentos recuperados del manuscrito original. De los textos latinos ahora existe uno (s. xv) del que se sabe está bajo resguardo con cerradura y candado en el Museo Británico; en tanto otro (s. xvii) se ubica en la Biblioteca Nacional

en París. Una edición del siglo xvii se encuentra en la Biblioteca Widener en Harvard, y en la biblioteca de la Universidad de Miskatonic en Arkham. Asimismo, en la biblioteca de la Universidad de Buenos Aires. Otras copias, numerosas, probablemente existen de manera secreta, y una del siglo xv se rumora insistentemente que forma parte de la colección de un renombrado millonario norteamericano. Un rumor más vago acredita la preservación de un texto del siglo xvi del texto griego en la familia en Salem de Pickman; pero si estaba bien conservado, se desvaneció con la desaparición del artista R. U. Pickman en 1926. El libro es suprimido estrictamente por las autoridades de muchos países, y por todo tipo de ramas eclesiásticas organizadas. Leerlo conlleva terribles consecuencias. Fue por rumores de este libro (del que relativamente pocos conocen entre el público en general) que R. W. Chambers derivó su idea, afirman, de su reciente novela *The King in Yellow* (*El rey amarillo*).

Cronología

- *Azif* se escribe por Abdul Alhazred alrededor de 730 d. C., en Damasco.
- Traducción al griego en 950 a. C. como *Necronomicon* por Theodorus Philetas.
- Incinerado por el patriarca Micael en 1050 (*i. e.* el texto griego). Se pierde ahora el texto árabe.
- Olaus traduce del griego al latín en 1228.
- 1232. Edición latina (y griega) suprimida por el papa Gregorio IX.
- 14.. Edición en tipos góticos (Alemania).
- 15.. Texto en griego impreso en Italia.
- 16.. Reedición en español del texto latino.

*

Lo anterior puede complementarse con una carta dirigida a Clark Ashton Smith el 27 de noviembre de 1927:

No he tenido oportunidad este otoño de lograr nuevo material, pero he clasificado notas y resúmenes en preparación para unos monstruosos relatos posteriores. En especial, ¡he bosquejado algunos datos del célebre e inmencionable *Necronomicon* del árabe loco Abdul Alhazred! Parece ser que esta impresionante blasfemia fue producida por un nativo de Sanaá, en Yemen, quien vivió alrededor del 700 de nuestra era y realizó plurales peregrinajes misteriosos a las ruinas de Babilonia, a las catacumbas de Menfis y a las ruinas de los grandes desiertos del sur de Arabia, visitadas frecuentemente por el demonio —el Roba el Kahliyah—, donde reclamaba haber encontrado datos de cosas más antiguas que la humanidad, y aprendido la sobresaliente importancia de Yog-Sothoth y Cthulhu. El libro fue resultado de la vejez de Abdul, quien radicó en Damasco, y el título original fue *Al Azif* (cf. las notas de Henley al *Vathek*), que es el nombre aplicado a los extraños sonidos nocturnos (de los insectos) que los árabes atribuyen al aullido de los demonios. Alhazred murió —o desapareció— bajo terribles circunstancias en el año 738. En 950, *Al Azif* fue traducido al grigo por el bizantino Theodorus Philetas bajo el título de *Necronomicon*, y un siglo después éste fue quemado por órdenes de Micael, patriarca de Constantinopla. Fue traducido al latín por Olaus en 1228, pero se le incluyó en el *Index Expurgatorius* por el papa Gregorio IX en 1232. El original en árabe se perdió antes de los tiempos de Olaus, y la última copia griega conocida se perdió en Salem en 1692. La obra fue impresa en los siglos xv, xvi y xvii; pero pocas copia se conservan. Donde quiera que esté, está celosamente guardado por el bienestar y salud del mundo. Alguna vez un hombre leyó por medio de la copia de la biblioteca de la Universidad de Miskatonic en Arkham —leyó con avidez, y huyó con vista desorbitada a través de las colinas...—. ¡pero esa es otra historia!

*

Todavía en otra carta (a James Blish y William Miller, 1936), Lovecraft afirma:

Son ustedes afortunados en asegurar las copias del infernal y aborrecible *Necronomicon*. ¿Son estos los textos latinos impresos en Alemania en el siglo xv, o la versión griega impresa en Italia en 1597, o la traducción española de 1623? ¿O tales copias pertenecen a diferentes textos? 